Porównanie tłumaczeń Jana 8:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedzieli do Niego: Nasieniem Abrahama jesteśmy, i nikogo nie staliśmy się niewolnikami nigdy. Jak Ty mówisz, że: Wolni staniecie się?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli Mu nasienie Abrahama jesteśmy i niczyimi jesteśmy niewolnikami kiedykolwiek jak Ty mówisz że wolni staniecie się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedzieli Mu: Jesteśmy nasieniem Abrahama* i nigdy nie byliśmy niczyimi niewolnikami.** Jak możesz mówić: Staniecie się wolni?[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedzieli do niego: Nasieniem Abrahama jesteśmy (niczyimi) staliśmy się niewolnikami kiedykolwiek. Jak ty mówisz, że: Wolni staniecie się?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli Mu nasienie Abrahama jesteśmy i niczyimi jesteśmy niewolnikami kiedykolwiek jak Ty mówisz że wolni staniecie się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedzieli: Jesteśmy z rodu Abrahama i nigdy nie byliśmy niczyimi niewolnikami. Jak możesz mówić: Staniecie się wolni?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: My jesteśmy potomstwem Abrahama i nigdy nie służyliśmy nikomu. Jakże *możesz* mówić: Będziecie wolni?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedzieli mu: Myśmy nasienie Abrahamowe, a nigdyśmy nie służyli nikomu; jakoż ty mówisz: Iż wolnymi będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedzieli mu: Jesteśmy nasienie Abrahamowe, a nigdyśmy nikomu nie służyli. Jakoż ty mówisz: Wolnymi będziecie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli Mu: Jesteśmy potomstwem Abrahama i nigdy nie byliśmy poddani w niczyją niewolę. Jakże ty możesz mówić: Wolni będziecie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedzieli mu: Jesteśmy potomstwem Abrahama i nigdy nie byliśmy u nikogo w niewoli. Jakże możesz mówić: Wyswobodzeni będziecie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli Mu: Jesteśmy potomstwem Abrahama i nigdy nie byliśmy niczyimi niewolnikami. Dlaczego Ty mówisz: Będziecie wolni?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni odparli: „Jesteśmy potomkami Abrahama i nigdy dotąd nie podlegaliśmy nikomu jako

[1)] <x>470 3:9</x>; <x>490 3:8</x>
[2)] <x>160 9:36</x>

			niewolnicy. Jak więc możesz twierdzić: «Staniecie się wolni»?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedzieli Mu: „Jesteśmy potomstwem Abrahama! Nigdy nie byliśmy niczyimi niewolnikami! Jakże Ty możesz mówić: Wolnymi się staniecie?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedzieli mu: Nasienie Abrahamowe jesteśmy, a nikomuśmy zniewoleni nie byli nigdy; jakoż ty mówisz, iż wolnymi będziecie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli Mu: - Jesteśmy potomkami Abrahama i nigdy nie byliśmy niczyimi niewolnikami! Jakże możesz mówić, że będziemy wolni?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповіли йому: Ми є Авраамовим насінням і не були ні в кого й ніколи невільниками. То як же ти кажеш, що станемо вільними?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnili się w odpowiedzi istotnie do niego: Nasienie Abraama jakościowo jesteśmy i żadnemu nie służyliśmy jako niewolnicy kiedykolwiek; jakże ty powiadasz że: Swobodni staniecie się?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Jesteśmy nasieniem Abrahama i nikt, nigdy nie jest poddany. Jakże ty mówisz: Staniecie się wolni?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odrzekli: "Jesteśmy potomstwem Awrahama i nigdy nie byliśmy niczyimi niewolnikami. Co masz więc na myśli, mówiąc: "Będziecie wyzwoleni"?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odrzekli mu: ”Jesteśmy potomkami Abrahama i nigdy nie byliśmy niczyimi niewolnikami. Jakże to mówisz: ’Staniecie się wolni’?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jak to?!—oburzyli się. —Jesteśmy przecież potomkami Abrahama i nigdy nie byliśmy niczyimi niewolnikami. Jak więc możesz mówić, że zostaniemy uwolnieni?